

Chapter 25



After a week spent in professions of love and schemes of felicity, Mr. Collins was called from his amiable Charlotte by the arrival of Saturday.

The pain of separation, however, might be alleviated on his side, by preparations for the reception of his bride, as he had reason to hope that shortly after his next return into Hertfordshire, the day would be fixed (that was to make him the happiest of men.)

He took leave of his relations at Longbourn with as much solemnity as before; wished his fair cousins health and happiness again, and promised their father another letter of thanks.

On the following Monday, Mrs. Bennet had the pleasure of receiving her brother and his wife, who came [as usual] to spend the Christmas at Longbourn.

Mr. Gardiner was a sensible, gentlemanlike man, **greatly superior to** his sister, as well by nature as (by) education.

The Netherfield ladies would have had difficulty in believing that a man (who lived by trade, and within view of his own warehouses,) could have been so well bred and agreeable.

Mrs. Gardiner, who was several years younger than Mrs. Bennet and Mrs. Philips, was an amiable, intelligent, elegant woman, and a great favourite with all her Longbourn nieces.

Between the two eldest and herself especially, there subsisted a very particular regard. They had frequently been staying with her in town.

柯林斯先生一边谈情说爱，一边筹划喜事，很快就度过了一个星期。等到了星期六，他不得不和心爱的夏绿蒂暂时分别。

不过，他已经作好迎接新娘的准备，离别的愁苦也就减轻了。他有理由相信，等下次再来哈福郡，马上就能订出佳期，完成他的婚姻大事。

他和上次一样，郑重其事地告别了亲戚们，再次祝贺表妹们健康幸福，又决定要再写一封谢函给她们的父亲。

【来来回回就这些事儿，没创造力】

到了星期一，班纳特太太的弟弟和弟媳照例到郎本来过圣诞，班纳特太太很是欣喜。

嘉丁纳先生通情达理、颇有绅士风度；无论在个人品性方面，还是在所受教育方面，都要高出他姐姐很多。

班府的小姐们见了，都难以相信：这样一个在商场摸爬滚打，整日围着货房堆栈打转的人，竟会这般有教养，这般和蔼亲切。

嘉丁纳太太比班太太和菲利普太太，年纪要小几岁；却也是个和蔼聪慧、又很文雅的女人，班家这些外甥女跟她特别亲切。

两个年岁稍大的姐姐与她更是亲密无间，她们常常到伦敦去陪她住一阵子。

The first part of Mrs. Gardiner's business on her arrival, was to distribute her presents and describe the newest fashions.

When this was done, she had a less active part to play. It became her turn to listen. Mrs. Bennet had many grievances to relate, and much to complain of.

They had all been very ill-used since she last saw her sister. Two of her girls had been on the point of marriage, and after all there was nothing in it. (虚拟语气)

"I do not blame Jane," she continued, "for Jane would have got Mr. Bingley, if she could. But, Lizzy!

Oh, sister! it is very hard to think that she might have been Mr. Collins's wife by this time, had not it been for her own perverseness. (条件句的虚拟语气)

He made her an offer in this very room, and she refused him. The consequence of it is, that Lady Lucas will have a daughter married before I have, and that Longbourn estate is just as much entailed as ever.

The Lucases are very artful people indeed, sister. They are all for what they can get. I am sorry to say it of them, but so it is.

It makes me very nervous and poorly, to be thwarted so in my own family, and to have neighbours who think of themselves before anybody else.

be thwarted 被挫败；被阻挠

嘉丁纳太太刚到这里，第一件事就是分发礼物，讲述最时新的服装式样。

做完这件事，她就不怎么活跃了，坐下来听班纳特太太说话。班纳特太太正有许多牢骚要发，有许多苦要倾诉。

自从上次弟媳走后，她们一家受尽了人家欺负。两个女儿本来快要出嫁了，到头来只落得一场空。

“我并不怪简，”她接着说，“她要是能嫁给宾利，早就嫁了。可是丽兹——”

“弟媳妇呀！说起来真气人；要不是她自己那么执拗，说不定已经是柯林斯的夫人了。”

他就是在这间屋里向她求婚的，她却拒绝了。结果倒让卢卡斯太太比我先嫁了闺女；（更荒唐的是）这些财产还要到他们手里。

卢卡斯一家的确是手段高明啊。你看，他们一个个都想拣便宜。我本来也不忍心这样编派他们，不过事实就是如此。

我在家里遭受了打击，又偏偏碰到只顾自己不顾别人的邻居，弄得我神经更衰弱，人也要病倒了。

However, your coming(just at this time) is the greatest of comforts, and I am very glad to hear what you tell us, of long sleeves."

Mrs. Gardiner, (to whom the chief of this news had been given before, [in the course of Jane and Elizabeth's correspondence with her,]) made her sister a slight answer, and, [in compassion to her nieces,] turned the conversation.

When alone with Elizabeth afterwards, she spoke more on the subject. "It seems likely to have been a desirable match for Jane," said she. "I am sorry it went off.

But these things happen so often! A young man, such as you describe Mr. Bingley, so easily falls in love with a pretty girl for a few weeks, and when accident separates them, so easily forgets her, that these sort of inconstancies are very frequent."

*"An excellent **consolation** in its way," said Elizabeth, "but it will not do for us. We do not suffer by accident.*

It does not often happen that the interference (of friends) will persuade a young man (of independent fortune) to think no more of a girl, whom he was violently in love with only a few days before.

*"But that expression of "violently in love" is so **hackneyed**, so doubtful, so indefinite, that it gives me very little idea.*

It is as often applied to feelings (which arise from an half-hour's acquaintance,) as to a real, strong attachment. pray, how violent was Mr. Bingley's love?"

你可来得正是时候，给了我极大的安慰，我非常喜欢听你讲诸如长袖子的事情。”

嘉丁纳太太先前在跟简以及伊丽莎白的书信往来中，已经大致了解了她们家最近发生的事。稍微敷衍了班纳特太太几句，为了体贴外甥女，便岔开了这个话题。

之后伊丽莎白跟她两人在一起的时候，她又谈到这件事。她说：“对简来说，这倒许是一门好亲，只可惜吹了。

这种情形在所难免！像你所说，宾利先生这样的青年，往往用不了几个星期，就会爱上一位美丽的姑娘；但若有偶然事件把他们分开，他也很容易就把她忘了。这种见异思迁的事情多的是。”

“你这话真是莫大的安慰，”伊丽莎白说。
“可惜安慰不了我们。这可不是什么偶然。

一个自力更生的青年，几天前刚跟一位姑娘陷入热恋，现在遭到了他朋友的反对，就把她忘记了，这事情倒真不多见。”

【伊丽莎白坚信是达西在搞鬼】

“‘打得火热’这种形容未免太肤浅、太笼统、太不准确，我没有很清晰的概念。

一般来说，这种话既能用来形容一见钟情的感触，也可以用来形容真正热烈的感情。请问，宾利先生的爱情火热到什么程度？”

"I never saw a more **promising inclination**. He was growing quite **inattentive to** other people, and **wholly engrossed by** her.

Every time they met, it was more decided and remarkable. At his own ball he offended two or three young ladies by not asking them to dance, and I spoke to him twice myself without receiving an answer.

Could there be finer symptoms? Is not general incivility the very essence of love?"

"Oh, yes! -- of that kind of love which I suppose him to have felt. poor Jane! I am sorry for her, because, with her disposition, she may not **get over it** immediately.

It had better have happened to you, Lizzy; you would have **laughed yourself out of it** sooner. But do you think she would **be prevailed upon** to go back with us?

Change of scene might be of service -- and perhaps a little relief from home, may be as useful as anything."

Elizabeth was exceedingly pleased with this proposal, and felt persuaded of her sister's ready **acquiescence**.

"I hope," added Mrs. Gardiner, "that no **consideration** with regard to this young man will influence her.

We live in so different a part of town, all our connections are so different, and, as you well know, we go out so little, that it is very improbable they should meet at all, unless he really comes to see her."

“我从没见过象他那样**一往情深的**；他不再去理会别人，把整个心都放在她身上。

他们俩每见一次面，事情就愈显得明朗，愈显得露骨。在他自己办的舞会上，可是得罪了两三位年轻的小姐，没有邀请她们跳舞；我找他说过两次话，他也没有理我。

这些征兆还不够明显吗？舍众人只为一
人，这还算不上爱情的真谛吗？”

“这样啊！如此看来，他的确对简情深意切。可怜的简！我真替她难受，照她的性子，是决不会轻易就**淡忘**这件事情的。

丽兹，要是换了你，倒要好些。你会**一笑置之**，不久就会淡忘。不过，你觉得我们能劝动它她到我那里去住一阵吗？

换换环境也许会有好处；再说，离开了家，松口气，也许**比什么都好**。”

伊丽莎白非常中意这个建议，相信姐姐也会欣然**赞成**。

嘉丁纳太太又说：“希望她不要因为考虑到会见到他，而拿不定主意。

【不过不用担心】

虽然我们和宾利先生同住在城里，可不在一个区；来往的亲友也不一样。再说你也晓得，我们很少外出。因此，除非他上门来看她，他们俩是不大可能见面的。”

"And that is quite impossible; for he is now **in the custody of** his friend, and Mr. Darcy would no more **suffer him to** call on Jane in such a part of London!

-- My dear aunt, how could you think of it? Mr. Darcy may perhaps have heard of such a place as Gracechurch Street, but **he would hardly think a month's ablution enough to cleanse him from its impurities, were he once to enter it;** and depend upon it, Mr. Bingley never **stirs without him.**"

"So much the better. I hope they will not meet at all. But does not Jane correspond with the sister? She will not be able to help calling."

"She will **drop the acquaintance** entirely."

But in spite of the certainty (in which Elizabeth **affected to** place this point,) as well as the still more **interesting** one of Bingley's being withheld from seeing Jane, she **felt a solicitude on** the subject (which convinced her, on examination, **that she did not consider it entirely hopeless.**)

It was possible, and sometimes she thought it probable, **that** his affection might be re-animated, and **(that)** the influence of his friends **(might be)** successfully combated by the more natural influence of Jane's attractions.

Miss Bennet accepted her aunt's invitation with pleasure; and the Bingleys were **no otherwise in her thoughts** at the time, **than** as she hoped that, by Caroline's not living in the same house with her brother, she might occasionally spend a morning with her, without any danger of seeing him.

“绝对不可能的，他现在正被他的朋友羁绊着，达西先生不会放任他到伦敦的这样一个地区去看简！”

亲爱的舅母，你怎么会想到这上面去了？达西先生也许听过天恩寺街这个地方。可是，如果他当真到那儿去一次，他会觉得花上一个月的工夫也**洗不净**他身上所染的“污垢”；请你放心好了，他绝不会让宾利先生**单独行动**。”

hardly think ... enough to do sth.

认为.....对于做某事来说，远远不够

“那就更好啦。我希望他们千万不要见面。可是简不还在跟他的妹妹通信吗？宾利小姐也许要来拜望呢。”

“她会断绝一切来往的。”【指宾利小姐】

伊丽莎白虽然**表面上做出**深信不疑的姿态，正如她同样坚信宾利先生一定是被他的姐妹朋友“困”住了（这点更为重要），不会让他见到简。可是她**思虑再三**，还是觉得事情未必完全没有了希望。

【她还是希望姐姐和宾利能遇见，能继续下去】

她有时候甚至认为,宾利先生非常有可能对简旧情重燃,亲友人为的影响也许抵不过简这份感情所产生的天然影响。

班纳特小姐愉快地接受了舅母的邀请，她并没有想到宾利一家会如何；她只希望卡罗琳没和他哥哥住在一起，那样她就可以抽出半天去探望下她，不至于撞见她哥哥。

*The Gardiners stayed a week at Longbourn; and **what with** the Philipses, the Lucases, and the officers, there was not a day without its engagement.*

Mrs. Bennet had so carefully provided for the entertainment of her brother and sister, that they did not once sit down to a family dinner.

When the engagement was for home, some of the officers always made part of it, (of which officers Mr. Wickham was sure to be one;)

*and on these occasions, Mrs. Gardiner, **rendered** suspicious by Elizabeth's **warm commendation** of him, narrowly observed them both.*

Without supposing them, from what she saw, to be very seriously in love, their preference of each other was plain enough to make her a little uneasy;

*and she resolved to speak to Elizabeth on the subject before she left Hertfordshire, and **represent to her** **the imprudence of** encouraging such an attachment.*

To Mrs. Gardiner, Wickham had one means of affording pleasure, unconnected with his general powers.

About ten or a dozen years ago, before her marriage, she had spent a considerable time in that very part of Derbyshire(to which he belonged.)

嘉丁纳夫妇在郎本待了一个礼拜，由于同菲力普，或是卢卡斯还有军官们的礼尚往来，他们没有哪一天不赴宴。

what with 由于.....原因

班纳特太太安排的非常周到；她弟弟弟媳每天都受到款待，以致于他们夫妇不曾在她家里吃过一顿便饭。

每逢家中举行宴会的日子，必定就有几位军官到场，每次总是少不了韦翰。

在这种场合下，伊丽莎白总是热情地赞扬韦翰先生，这使利嘉丁纳太太起了疑心，仔细注意起他们两人来。

从她看到的情形来说，她并不以为他们俩真正相爱了；不过他们之间已经明显有了好感，这叫她多少有些不安；

她决定在离开哈福郡以前，要跟伊丽莎白谈谈这件事；并且要**让她明白**，任由这样的关系发展下去，未免**有些轻率**。

韦翰另有一套办法，能够讨好嘉丁纳太太。这和他讨好别人的本领完全不同。

大约十多年前，嘉丁纳太太还没有结婚的时候，曾在德比郡一个区住过一段时间；那正是他出生成长的地方。

They had, therefore, many acquaintance in common;

*and, though Wickham had been little there since the death of Darcy's father, five years before, it was yet **in his power to give her fresher intelligence** (of her former friends,) **than** she had been in the way of **procuring**.*

*Mrs. Gardiner had seen Pemberley, and **known** the late Mr. Darcy **by character perfectly well**. Here, consequently, **was an inexhaustible subject of discourse**.*

In comparing her recollection of Pemberley with the minute description (which Wickham could give,) and in bestowing her tribute of praise on the character of its late possessor, she was delighting both him and herself.

*On **being made acquainted with** the present Mr. Darcy's treatment of him, she tried to remember something of that gentleman's reputed disposition, [when quite a lad,] (which might agree with it,)*

*and was confident at last that she recollected having **heard** Mr. Fitzwilliam Darcy formerly **spoken of as** a very proud, ill-natured boy.*

因此她跟他有许多共同的朋友。

虽说自从五年前达西的父亲去世以后，韦翰就很少到那地方去，可是**他却能带给她一些**老朋友的**消息**，这**比**她自己**打听**得来的还要新鲜。

嘉丁纳太太曾经亲眼看到过彭伯里庄园，对于老达西先生也是**久闻大名**，光是这件事，就是个**谈不完**的话题。

subject of discourse 谈话的主题

(1)她先是把韦翰先生详尽描述的彭伯里，和她自己记忆中的彭伯里比较了一下；

(2)又把彭伯里前主人的德行称赞了一番，(3)谈的人和听的人都各得其乐。

她听到他**谈起**现在这位达西先生对他的亏待，便竭力去回想那位先生小时候的个性如何，是否和现在相符。

最终她确定自己记得，从前确实**有人说过**，费茨威廉·达西**是个**脾气差、很高傲的孩子。